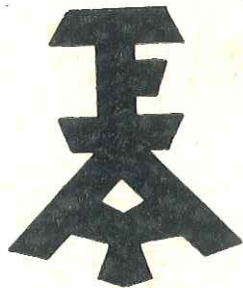


30



36

ESPAÑI'KO
OLERKARIAK
EUSKERAZ

II

Etxebarria'tar Juan Anjel

Etxebarria'tar Juan Anjel



ESPAÑI'KO OLERKARIAK
EUSKERAZ

II

ESKEINTZA:

*A todos
los escritores euskaldunas
que no figuran
en los ficheros
de las bibliotecas
de nuestra
Villa.*

Euskeratzailleak

Garcilaso de la Vega

(1503 - 1536)

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo;
vos sola lo escribistes, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuando en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir, y por vos muero.

Gogoan irarri dot zure jasa
ta zutzaz idatzi gura dodana
zeuk soillik idatzi, irakur-lana
nik. Ontaz be ez nabil neronen kasa.

Orain eta beti orretan natza.
Ezin neugandu or dakusdan dana,
ta aituz naiz siñistuz ainbesteko ona,
siñistea damint aurre-laguntza.

Ni zu maitatzeko jaiokoa naiz,
nire gogoak zu biur neurria,
gogo onen jantzia izan zakidaz.

Dodan dana zuri zor dautzut, egiz.
Zugaitik jaio ta nozu bizia,
zugaitik ilgo ta il ere egiten naz.

Pensando que el camino iba derecho,
vine a parar en tanta desventura,
que imaginar no puedo, aun con locura,
algo de que esté un rato satisfecho.

El ancho campo me parece estrecho;
la noche clara para mí es oscura;
la dulce compañía, amarga y dura,
y duro campo de batalla el lecho.

Del sueño, si hay alguno, aquella parte
sola, que es ser imagen de la muerte,
se aviene con el alma fatigada.

En fin que como quiera estoy de arte
que juzgo ya por hora menos fuerte,
aunque en ella me vi, la que es pasada.

Bidea artez-arte z joialakoan,
ainbesteko zori-tzarpean jausi
nintzan, zororik be, ezin iduri
ezer poz artzeko une batean.

Zelai edatsua estu bai'litzan,
niretzako illun oi da gau-argi.
Mingots-gogor lagun-atsegingarri,
gudu-zelai latza daurkit ogean.

Lotaldian, lorik ba'da, eriotz-
irudi dan une a bakarrik bat
etorten da gogo nekatuagaz.

Dana-dala, antzez nabillelako z,
onera ezker o ez dot ain txartzat
lengo aldía, antxe egona ba'naz.

XXXII

Estoy contino en lágrimas bañado
rompiendo el aire siempre con suspiros;
y más me duele nunca osar deciros
que he llegado por vos a tal estado;

que viéndome do estoy, y lo que he andado
por el camino estrecho de seguiros,
si me quiero tornar para huiros,
desmayo viendo atrás lo que he dejado;

si a subir pruebo, en la difícil cumbre,
a cada paso espántanme en la vía
ejemplos tristes de los que han caído.

Y, sobre todo, fáltame la lumbre
de la esperanza, con que andar solía
por la oscura región de vuestro olvido.

Etengabe nago malkoz urturik,
aizea urratzen beti intziriz.
Ta auxe mingarrien: ez azartu iñoiz
esaten zugaitik nagola alantxik.

Nun nagon oar ta zure atzetik
egin bidearen estua ikusiz,
atzera ba'dagit zuri itzuriz,
atzean itxiak nakar makalik.

Ta aldatz gaitzari ba'dautsot ekiten,
bidean izutzen naiatzu sarri
len jausitakoen eredu itunez.

Ta batez bere eskas dot itxaropen-
argia, auxe neban len lagungarri,
zure antziaren lurralde illunez.

VII

A BOSCAN

*Porque estando en Alemania danzó
en unas bodas*

La gente se espanta toda
que hablar a todos distes,
que un milagro que hecistes,
hubo de ser en la boda.

Pienso que habéis de venir,
si vais por este camino,
a tornar el agua en vino,
como el danzar en reir.

BOSCAN'I

*Alemania'n egoala, ezteguetan
dantza egin ebalako.*

Danak izututa dagoz,
danai emon zeutsen-ta itzgai.
Alatz bat egin zenun, bai,
ta ezteguan zalakoz.

Azkenean, nire ustez,
ortik jo ezkerro, ura
ardotzen elduko zara,
dantzaldi a barre legez.

CANCION QUINTA

Si de mi baja lira
tanto pudiese el son, que un momento
aplacase la ira
del animoso viento,
y la furia del mar y el movimiento;

y en ásperas montañas
con el suave canto enterneciese
las fieras alimañas,
los árboles moviese,
y al son confusamente los trajese;

no pienses que cantando
sería de mí, hermosa flor de Gnido
el fiero Marte airado,
a muerte convertido,
de polvo y sangre y de sudor teñido;

BOSTGARREN ABESTIA

Nire jogailu ori
soiñua naiko ba'litz une baten
aize indartsuari
asarrea kenduten
ta itsas-igiera sumiña ibitzen,

ta mendi malkar-zear
basoko piztiak soiñu gozoaz
al ba'leuz baketsu jar,
zugaitzai eragiñaz
beraren soiñuaz naste ba'lekarz.

Ez uste eresiekin,
Gnido'ko lore eder, ilgo neukela
Marte anker-eremin
ori, auts ta odola
eta izerdia dariozala.

ni aquellos capitanes
en las sublimes ruedas colocados,
por quien los alemanes
el fiero cuello atados,
y los franceses van domesticados.

Mas solamente aquella
fuerza de tu beldad sería cantada,
y alguna vez con ella
también sería notada
el aspereza de que estás armada;

y cómo por ti sola,
y por tu gran valor y hermosura,
convertida en viola,
llora su desventura
el miserable amante en su figura.

Hablo de aquel cautivo,
de quien tener se debe más cuidado,
que está muriendo vivo,
al remo condenado,
en la concha de Venus amarrado.

Ez eta buruzagi
areik, burdian andi jarrita,
eurakaitik doatzi
alemanak lotuta
lepoa, prantsesak ondo ezita.

Zure andi-ederra
abestuko neuke bakarrik. Noizik
bein zarean lakarra
batera igarririk,
ark orni zaitu-ta, abestuko nik.

Zelan zugaitik eta
zure edertasun andi oneri,
zitori biurtuta,
negarrez dan maitari
gaixoa, adu txarrez, itxura utsari.

Jopu agaz naiz mintzo:
agaitik ardura andiagan,
bizirik ilten dago,
galdua arraunetan,
loturik Benus'en ur-ontzietan.

Por ti, como solía,
del áspero caballo no corrige,
la furia y gallardía,
ni con freno le rige,
ni con vivas espuelas ya le aflige.

Por ti, con diestra mano
no revuelve la espada presurosa,
y en el dudoso llano
huye la polvorosa
palestra, como sierpe ponzoñosa.

Por ti, su blanda musa,
en lugar de la cítara sonante,
tristes querellas usa,
que con llanto abundante
hacen bañar el rostro del amante.

Por ti, el mayor amigo
le es importuno, grave y enojoso;
yo puedo ser testigo,
que ya del peligroso
naufragio fui su puerto y su reposo.

Zugaitik oi eban lez
ez dau zaldi itzal ta asarrea
ezi, aoko-bidez
ekar, ta atsekabea
bere ez yako ezten zorrotz-betea.

Zugaitik, trebe eskua,
ez dau erabilten ezpata ariña,
ta ezbaiko laua
ba'da, toki zikiña
izten dau, pozoidun suge egiña.

Zugaitik bere gogoz
kitara zoli jo barik, intziriz
dago, illeta itunak joz,
negar-malko ugariz
maitalariaren mosua bustiz.

Zugaitik lagunena
egoki-ez, aztun ta alagarri
yako; nik dakidana.
Gal-zorian egonki
neu izan nintzaion kai babesgarri.

Y agora en tal manera,
vence el dolor a la razón perdida,
que ponzoñosa fiera
nunca fue aborrecida
tanto, como yo dél, ni tan temida.

No fuiste tú engendada,
ni producida de la dura tierra;
ni debe ser notada
que ingratamente yerra,
quien todo el otro error de sí destierra.

Hágate temerosa
el caso de Anaxérete y, cobarde,
que de ser desdeñosa
se arrepintió muy tarde
y así su alma con su márinol arde.

Estábase alegrando
del mal ajeno el pecho empedernido,
cuando abajo mirando,
el cuerpo muerto vido
del miserable amante, allí tendido.

Ta orain ataraiño
gainditzten dau miñak zentzunik-eza,
arentzat egundaiño
iñungo pizti gaitza
iguin-bildurgarri ez, ni lez, antza.

Zu ez ziñan ernea
lur latzaz egiña; ez bedi oar
oker daula bidea
beste edozein oker-txar
beragandik kentzen dauana oldar.

Jantzi zaitetz bildurraz-
erabez, arako Anaxarate'n
jazoaz. Bere ezetzaz
belu damutu bai zen,
gogo-atxurdiñak daukaz erretzen.

Iñoren gaitzaz alai
egotzun arrizko bularra, bera
adi ta an zun ikusgai
maitale buruzpera
luze-luze etzanda, gorpua bera.

Y al cuello el lazo atado,
con que desenlazó de la cadena
el corazón cuitado,
que con su breve pena
compró la eterna punición ajena.

Sintió allí convertirse
en piedad amorosa el aspereza.
¡Oh, tarde arrepentirse!
¡Oh, última terneza!
¿Cómo te sucedió mayor dureza?

Los ojos se enclavaron
en el tendido cuerpo que allí vieron,
más duros y crecieron,
los huesos se tornaron
y en sí toda la carne convirtieron;

las entrañas heladas
tornaron poco a poco en piedra dura;
por las venas cuitadas
la sangre su figura
iba desconociendo y su natura;

Biotz aula kateaz
azke egin eban lokarriakin
samea bil egiñaz,
neke laburrarekin
iñoren betiko zigorra ordain.

Antxe somau gogorra
biotzberatasun samurra zala.
Damu berandukorra!
Azken biotz apala!
Nundik sortu yatzun lazkeri itzala?

Begiak jos zizkion
ango goputzil lur-gain etzanari,
azurtza azi yakon
gogortuaz ta aragi
guztia eurentzat ar zuten mami.

Errai otzak apurka-
apurka arri uts biurtu ziran,
zanak atsedentzaka,
odola bere kabuz
ba-joian izate ta itxura galduz.

hasta que, finalmente,
en duro mármol vuelta y transformada,
hizo de sí la gente
no tan maravillada
cuanto de aquella ingratitude vengada.

No quieras tú, señora,
de Némesis airada las saetas
probar, por Dios, agora;
baste que tus perfetas
obras y hermosura a los poetas

den inmortal materia
sin que también en verso lamentable
celebren la miseria
de algún caso notable,
que por ti pase triste y miserable.

Azkenean atxurdirin
sendo biurtu ta bestelakotu
zan. Jendea arri egin,
bera zala-ta, lotu
ta are eskergabe agaz aspertu.

Jainkoarren, oraingoz,
ez zaitez Nemesis asarrearen
geziak ekar-gogoz.
Aski da zure egiñen
bikain ta ederrak auxe dagien:

Olerkariei opa
il-eziñeko gai. Ez dezatela
neurtitz merkeetan aipa
zeugazko ezer, dala
agiriko edo itun-tamala.

Miguel de Cervantes

(1574 - 1616)

«EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS»

Entre casados de honor,
cuando hay pleito descubierto
*más vale el peor concierto
que no el divorcio mejor.*

Donde no ciega el engaño
simple, en que algunos están,
las riñas de por San Juan
son paz para todo el año.

Resucita allí el honor
y el gusto, que estaba muerto,
*donde vale el peor concierto
más que el divorcio mejor.*

Aunque la rabia de celos
es tan fuerte y rigurosa,
si los pide una hermosa,
no son celos, sino cielos.

EZKONTZA-AUSTEEN EPAIKARIA

Izen oneko ezkontzan
auzia ba'da agiriko,
obe da batasun txarra
ezkontza-auste ona baiño.

Batzuk oi duten iruzur
bakuna sartu ezean,
San Juanetako akarra
pakea urte guztian.

Illik egoan gozoa
berpizten eta ospea,
ezkontza-auste ona baiño
batasun txarra obea.

Esparen amorrua indar
setatsua arren, ederrak
eskatu ezkeru, espa
barik ba-dira zeruak.

Tiene esta opinión Amor,
que es el sabio más experto:
*que vale el peor concierto
más que el divorcio mejor.*

Maitasunak au deritza,
jakitun be jakitun da:
Ezkontza-auste ona baiño
alkartasun txarra oba.

L. Vélez de Guevara

(1579 - 1644)

MENGO.

Bartola, el desdén cruel
deja, pues estás aquí.
No des en nuevos antojos,
que me muero por tus ojos
desde el punto que te vi.
Y tanto, tanto en tu cara
todo mi calletre abrigo,
que por casarme contigo
de ser obispo dejara.

MENDIKO ILLARGIA

Bartola, ez izan zaputz,
emen zagoz-eta. Barriz
ez ni galetu; illik naz
zure begiok ikusiz.
Zure mosuan zentzuna
ain daukat josia, itxiko
neuskio Gotzaigoari
ere zugaz ezkontzeko.

Tirso de Molina

(1584? - 1648)

MÚSICOS.

*Al molino del amor
alegre la niña va
a moler sus esperanzas:
quiera Dios que vuelva en paz.*

*En la rueda de los celos
el amor muele su pan
que desmenuzan la harina
y la sacan candeal.*

*Río son sus pensamientos,
que unos vienen y otros van,
y apenas llegó a su orilla,
cuando así escuchó cantar:*

*Los bueyes de las sospechas
el río agotando van,
que donde ellas se confirman,
pocas esperanzas hay;*

Maitetasun-errotara
bere itxaroak eiotzen
pozik doa neskatoa:
betor bakez, Jainkoarren.

Espaen gurpillaz bere
ogia Maitetasuna
eiotzen. Xeeuz gero
galzuri dagie uruna.

Bere gogaiak batetik
bestera, ibai-antzera;
olakoxe abestia
entzun aratuz batera:

Susmoen idiak ibai-
ura agor bereala;
itxaropena urritu,
eurok ugaritu ala.

*y viendo que a falta de agua,
parado el molino está,
desta suerte le pregunta
la niña que empieza a amar:*

*Vio el amor lleno de harina,
moliendo la libertad
de las almas que atormenta,
y así le cantó al llegar:*

Errota geldi ur-ezaz;
maitatzen asiberri dan
neskatilleak itaun au
egiten dautso orduan:

Naigabetzen dauzan gogo
azkatasuna eiotzen,
urunez bete, Maitea
ikus ta asten da abesten:

L. Quiñones
de Benavente

(1589? - 1651)

LOS MUERTOS VIVOS

COSME

¡Válgame Dios, si me he muerto
sin sentir!

CRIADA

Aquí está todo.

(Saca una sábana y candelero con luz.)

ISABEL

No tengo para el entierro;

mas, pues anochece ya,

a la puerta pediremos

limosna para enterralle.

Cúbrele con ese lienzo.

*(Echanle en el suelo y pónenle una sábana
encima.)*

COSME

¡Que es cierto, hermana!

ILDAKOAK BIZI

ISABEL

... ..

Zer egin, umezurtz-txiro?

KOSME

Jainko maitea, igartzeke

il naz!

NESKAMEA

Emen dana!

ISABEL

Ta ni

illetako ezer gabe.

Gau illun da-ta, atean

eske egingo dogu lur

emoteko. Zapiagaz

estaldu.

KOSME

Arreba, ziur!

ISABEL

Pluguiera

a Dios no fuera tan cierto!

COSME

Ana, ¿estó muerto?

CRIADA

¡Pues no!;

tan muerto como mi abuelo.

COSME

También hay abuelos vivos, (*Tiéndese.*)

mas sin duda es verdad esto,

pues todos lo dicen. ¡Alto!

Murámonos, y protesto

que muero de mala gana,

y por ensalmo me muero,

pues siendo yo venial,

mi hermana mortal me ha hecho.

Sale Sánchez con un jarro de vino y un panecillo en la mano, vestido de viudo vejete.

ISABEL

Ala Jainkoa, ez ba'litz

orren ziur!

KOSME

Ana, ilda

ete nagotzu?

NESKAMEA

Ez zera!

Nire aitita bezela.

KOSME

Biziriko aititak be

omen dagoz; au benetan

dot, danak diñoeta. Il

ta auxe aitor dagidan:

Gogo txarrez ilten naz ta

atzipez gaiñera. Arin

nozue ta, alan be, nire

arrebak ilkoi nau egin.

SÁNCHEZ

Si es segunda vida el pan
y el vino para los viejos,
a mi libreta me arrimo
y a mi cuartillo me atengo.

ISABEL

Para el ánimo deste hombre,
que sin confesión le han muerto.

SÁNCHEZ

¿Quién le mató?

ISABEL

Un hombre.

COSME

Una hambre.

SÁNCHEZ

No llevo que dar dinero;

SANTXEZ

Zarrentzat bigarren bizi
ogia ta ardaoa
ba'dira, dirua aldean
ta gertu beukat zatoa.

ISABEL

Gizajo onen gogo-alde,
il dabe-ta aitortu barik.

SANTXEZ

Ta nork?

ISABEL

Gizonak.

KOSME

Goseak.

SANTXEZ

Aldean ez dot dirurik

Calderón de la Barca

(1600 - 1681)

Culpa

Villanos, hijos de Adán,
los que sois, los que habéis sido
y habéis de ser para siempre
en pecado concebidos;

villanos, hijos de Adán,
segunda vez os lo digo,
los que pagáis a mi imperio
pechos del primer delito,

oíd, que con todos hablo,
pues porque a mi voz rendidos
estéis todos, y ninguno
pueda escusarse de oírlo.

Erritar, Adan'en seme,
zarien, izandako ta
izatekoak, betiko
pekatupean sortuta;

Erritar, Adan'en seme,
bigarren go aldiz nator;
nire eskuari len —oben—
zerga bai dautsozue zor.

Entzun, guztiekin bai dot,
danok nire itzetara adi.
Ez entzutearren iñork
ez beza aitzakirik jarri.

A vuestra Naturaleza
mi esclava traigo conmigo
herrada con esos duros
hierros que en su rostro imprimo.

Y para que de una vez
reconozcáis mis designios,
sabiendo quién soy: yo soy
la serpiente de quien dijo

en el Génesis Moisés
que andaba en el paraíso
disimulada; yo soy
aquel hermoso prodigio

que coronada en un monstruo
de siete cuellos distintos
la Apocalipsis verá
con un vaso de oro rico

brindar mortales venenos
de inficionados hechizos.
Yo soy la Culpa, en efecto;
y pues hoy mi aliento altivo

Zuen Izatea emen
dakart, neronen jopua,
mosua irarten dautsodan
burdin gogorrai lotua.

Ta bein ta betiko nire
erabagiak ezagun
dagizuezan nor nazan
jakinki, Moises'k Idazteun-

Sarreran zion sugea
nozue, Atsegin-tokiz
ezkutuka zebillena.
Arako ikuspen eder naiz,

zazpi lepo banatako
izugarri bat ba'nintz lez
koroatuta, Agiriak
ikusi bear dauanez.

Urre bikaindun edontzi
baten, aztikeri-kutsuz
naste, eden ilgarriak
zabal bear ditut erruz.

lo ha dicho en públicas voces,
no sin vanidad lo ha dicho.
Cuando yo en el mundo andaba
sin imperio, sin dominio,

arrastrando por la tierra
el pecho escamado mío,
me resbalaba en las flores
temerosa de mi ruido,

y mis alientos cobardes
eran callados gemidos,
disfrazándome mañosa
por temor o por arbitrio

en las grutas de los valles
y en las quiebras de los riscos,
porque como andaba entonces
de traición, era preciso

disimular los intentos
y desvelar los indicios.
Pero ya que virtuosa
con tantos aplausos vivo,

Ni Errua naz, atan be.
Gau nire arnas beroa
itz agiriz mintzo da-ta,
arrokeri gabe doa.

Ludi ontan nenbillela
agintze-jaubetza barik,
nire eskatadun bular au
lur-gain narraz ekarririk,

lore-gain labanka nire
otsaren bildur, nire ats
koldarrok intziri ixillak
ziran, naira antzaldatuaz

bildurrez edo gurata,
aran-atz zuloetan zein
arkaitz-zirrikietan.
Azpikeriz niardun bein,

asmoak ezkutuz gorde
bear eta aztarrenak bil.
Baiña ainbeste txalorekin
bide onean bai nabil,

erguida el pecho levanto,
el cuello que inhiesta vibro,
la cerviz que alta sacudo,
la frente que altiva erigo,

dando no gemidos roncros,
ya no callados bramidos,
sino declaradas voces
en articulados silbos.

Sabed, pues, sabed, mortales,
que no sin causa ha nacido
hoy en mí la vanidad
que victoriosa publico

desde la campaña en cuyo
verde, hermoso laberinto,
la Gracia y yo cuerpo a cuerpo
y cara a cara nos vimos.

bularra zur ipinten dot,
lepoa lerden dardaraz,
burua goi astinduten,
bekokia arro jasoaz.

Ez nabil uluka edo
ixillean orroaka,
baizik abots agirikoz
argi-argiro txistuka.

Jakizue, ba, ilkorrok,
garaille urtenda ager
dodan arrokeria ez
da gaur nigan sortu alper.

«EL GRAN TEATRO DEL MUNDO»

ESCENA IV

Autor.—Pues para grandeza mía
aquella fiesta he trazado,
en este trono sentado,
donde es eterno mi día,
he de ver mi compañía.
Hombres que salís al suelo
por una cuna de yelo
y por un sepulcro entráis,
ved cómo representáis,
que os ve el Autor desde el cielo.

Egillea.—Nire andirako doa-
ta jai a, bakaulki ontan
jarrita, ikus dagidan,
nire eguna betikoa
bertan, nire lagungoa.
Lurrera izotz-seaskatik
ager eta illobitik
zoazen gizonok, ea
nola antzestu. Egillea
begira dago zerutik.

Alberto Lista

(1778 - 1848)

Rojo sol, que con hacha luminosa
cobras el purpereo y alto cielo,
¿hallaste tal belleza en todo el suelo,
qu'iguale a mi serena Luz dichosa?

Aura süave, blanda y amorosa,
que nos halagas con tu fresco vuelo,
cuando el oro descubre y rico velo
mi Luz ¿trenza tocaste más hermosa?

Luna, honor de la noche, ilustre coro
de los errantes astros y fijados,
¿consideraste tales dos estrellas?

Sol puro, aura, luna, luces de oro,
¿oístes mis dolores nunca usados?
¿vistes luz más ingrata a mis querellas?

Eguzki gorria, argizko aizkoraz
ortze urrezko-goia ikutzen dozuna,
idoro dozu lur guztian barrena
nire Argi bare-zoriontsuagaz,

bardindutekorik? Zure egada otzaz
palaga gaituzun aize bigun-leuna,
maite, nire Argi'k bere urre-ostena
agertzean uki ete dozu, ausaz,

ule ederragorik? Gau-aintza, illargi,
izar ibiltari geldien moltsoa,
alako izar bi arki al dozuez?

Euzki garbia, aize, illetargi, argi
urrezko, nire min egundaiñokoa
asma? Argi latzago nirekiko, oiez?

Joan Maragall

(1860 - 1911)

EL MAL CAÇADOR

La missa matinal
la diuen allà dalt
aixís que es fa de dia.

La missa de l'estiu
el capellà la diu
amb les portes obertes.

S'oeix de tots costats
quan enflaira els serrats
el ginestar de Corpus.

El caçadó es daleix.
De fora estant l'oeix
amb un genoll a terra.

Al bell punt d'alçar Déu,
li bota allà al bell peu
la llebre endiastrada.

EIZTARI TXARRA

Goiz argitzeko meza
an goian, eguantza
danean izaten da.

Udako meza, atepak
zabalik, kapellauak
emon egiten dizu.

Alde guztietati
entzuten da, Gorpuzti-
ota usaiñez mendian.

Eiztaria da arbin.
kanpotik dantzu, lur-gain
belaun bat makurtuta.

Jauna goratutean
jauzka bere oiñetan
erbi dengañoa.

S'esventa el gos lladrant,
la llebre fuig botant,
i el caçadô al darrera.

«Corres i correràs.
Mai més t'aturaràs».
Aquesta és la sentència.

«Doncs, corro i correré.
Mai més m'aturaré.
Alegre és la sentència».

S'allunyen amb el vent,
perdent-se en un moment
els crits, la fressa, el rastre...

Passen dies i nits...
Pels marges re florits
ha tornat Corpus Christi.

La missa matinal
la diuen allà dalt,
les portes són obertes.

Txakurra zaunka larri,
jauzka erbia igesi,
ta eiztaria atzetik.

Ekin ta ekin laster,
gelditutea alper.
Olan dago esana.

Beraz arin-aringa
bein be geratu baga.
Ederra dozu itza.

Ba—doaz aizeagaz
une baten galduaz,
oiu, ots ta aztarrenak...

Gau-egunak aurrera...
Gorpuzti da atzera
ibar loretsuetan.

Goizaldeko meza an
goian oi dute esan,
ateak zabaldurik.

En un vent de visió
passa el mal caçador
entre lladru'cs i fressa.

Se gira i veu l'altar,
i al peu el capellà,
i en alt veu l'Hòstia càndida.

Passa i es perd al lluny...
la boirina de juny
cenyeix l'horitzó immòbil.

Roden les estacions,
revénen els plançons:
cada any, cada any ve Corpus.

Cada any torna a passar;
cada any torna a mirar,
cada any, la missa augusta.

Cada any els capellans
tenen més cabells blancs
i aixequen més els braços.

Eiztari txarra ikuspen-
aizetan da igaroten,
zaunka-zarata artean.

Bira egin ta altara
dakus, bean apaiza
goian Osti zuria.

Ba-doa urrun galdurik...
osertz geldi baturik
bagilleko laiñoaz.

Urte-aro etortzen,
urtero begiratzén,
urtero meza deuna.

Aurrera urte-aroak,
berriz erne aziak,
Gorpuzti da urtero.

Apaizak zuriago
ulea ta gorago,
urteoro, besoak.

Cada any l'Hòstia es va alçant,
el temple es va aixafant
i l'Hòstia puja, puja...

Passen més anys i més,
el capellà no hi és:
l'Hòstia va sola en l'aire.

Amunt... amunt... amunt...
La volta perd el junt,
la llum del cel s'hi filtra.

L'Hòstia s'hi va acostant...
El temple es va esquerdant...
El caçador no para.

Ve un any, la volta cau
i s'obre el gran cel blau
damunt de l'Hòstia blanca,

que s'alça lentament...
Al ser l'estiu vinent
floreix el temple en runes.

Urtero Ostia gorantz,
Eliza pitzatu-antz.
Ostia gora-gora...

Urteak urte joan,
ta abaderik ez an.
Ostia bakar gorantz.

Goi-goi, oso gorantza...
Sapaiak galdu giltza,
zeru-argia sartzen.

Ostia urreratzen...
Eleiza pitzatuten...
Eiztaria geldi ez.

Eleiz-sapai jaus bein,
zabaltzen ortze urdin
Osti zuri-gaiñean'.

Ostia gora geldi...
Ba-dator udabarri,
eleiz-ondarra loraz.

Se'n va pujant al cel...
El caçadô, amb anhel,
cada any, cada any la mira.

L'Hòstia per'nâ al zenit,
té l'espai infinit,
i ell, per caçâ, encisat,
té el temps, l'eternitat.

Zerurantza dijoa...
Eiztariak gogoa
ontan urte-urtero.

Ostia gingarantza,
mugage eguratsa.
Bera eizan lilluraz
da betikotasunaz.

Juan Ramón Jiménez

(1881 - 1958)

CANCION

(Alamo blanco)

Arriba canta el pájaro,
y abajo canta el agua,
—Arriba y abajo,
se me abre el alma.—

Mece a la estrella el pájaro,
a la flor mece el agua
—Arriba y abajo,
me tiembla el alma.—

ABESTIA

(Lertxun zuria)

Goian txoria kantuz,
bean ura abesten.
Goian-bean gogoa
yat erdibituten.

Txoriak izarra, urak
lorea kulunkaz.
Goian ta bean nire
gogoa ikaraz.

Paisaje dulce: está el campo
todo cubierto de niebla;
ya se han ido lentamente
los rebaños a la aldea.

Es un paisaje sin voces,
triste paisaje que sueña,
con sus álamos de humo
y sus brumosas riberas.

Voy por el camino antiguo
lleno de ramaje y yerba,
sin pisadas, con aroma
de cosas vagas y viejas.

Paisaje velado y lánguido
de bruma, nostalgia y pena:
cielo gris, árboles secos,
agua parada, voz muerta.

Sobre los álamos blancos
de la dormida ribera,
una luna rosa y triste
va subiendo entre la niebla.

Ikuspegi gozo; landa
laiñotan dago zearo.
Artaldeak baserrira
joanak dira astiro.

Abots bako ikuspegia
da, itun ta ameslari,
bere kezko lertxunakaz,
ibar lambrotsu ta guzti.

Antxiñako bidez noa,
bide ostro ta bedarrez,
betea, zapalbako, gauz
zar ezbaikoen usaiñez.

Ikuspegi estalia,
laiñoz, miñez, tamalez aul:
ortze arre, zugaitz igar,
ur geldí, eztarri mintzul.

Lokartutako ibarreko
lertxun zurién gaiñetik,
larrosazko illargi ituna
laiño-artean igorik.

ELEJIAS PURAS

III

El sol entra en mi vida por la ventana abierta,
de modo que el rosal se ilumina de flores;
y las rosas de oro, en la casa desierta,
cantan no sé qué angélicas sonatinas de amores.

La tristeza romántica del poniente de oro
va resbalando sobre el río vespertino...
Yo, al acordarme de ella, me desespero y lloro
una rosa y un oro, ¡lo alegre y lo divino!

III

Euzkia sartzen da nigan leio zabaletik
larrosoa lorez argitzeko moduan;
ta urrezko larrosak dabese, etxea utsik,
ez dakit zelako ots aingeru-maitezkoan.

Urrezko sarkalde-itun ameslaria doa
arratsaldeko ibai-gaiñez laprast egiten.
Aregaz oroitzean etsiz, nire malkoa
larrosa-urre bat, alai-jaungoikozkoa nasten!

XIX

Hoy ha estado en mi alma la perfumada brisa
de aquesta rosadora y dulce primavera;
fue como en un ciprés un pájaro de risa,
como una mariposa en una calavera.

¡Y qué rumor has hecho, brisa, por mis dolores!
era como en un bosque con árboles de espanto,
al frescor de tu paso no se abrían las flores,
el carmín era sangre y el rocío era llanto.

XIX

Aize usaintsua egon da gaur nire gogoan,
udabarri larrosa-gozozko onen aizea.
Nekosta baten barre-txoriaren antzean,
mitxeleta bat buru-azur gain lakoxea.

Zelako abarrotsa, aize, nire min-zear!
Izu-zugazdun baso batean bezelatsu,
zure ibilleraren ozkirriz baratz-bedar
bat be ez zabal, gorria odol, intza negartsu!

ELEJIAS INTERMEDIAS

XXII

Cuando viene el otoño, me acuerdo siempre
[de ella.
¿Qué tenéis, dulces tardes, llenas de hojas caí-
[das,
para encender de nuevo estas lumbres de es-
[trella,
esta tibieza de nidos, estas bocas floridas?

El campo vio su amor. Yo, entonces, era un
[niño...

¡Hoy, en el sol doliente que dora la ventana,
he vuelto a oler los nardos nevados de cariño
que me cogía ella, al sol de la mañana!

¡Otoño, triste otoño! tiempo de alma sin flores,
primavera invertida, sol enfermo, quimera
de ilusiones, ¿por qué remueves los amores
que murieron un día de oro, en primavera?

XXII

Udazkena agertzean beti beraz oroi naz.
Zer dozue, arrasti gozo, bete orbelez,
izarren argi oneik berriz ere biztuaz,
kabien epeltasun au, ta ago oneik lorez?

Zelaiak ikus bere maitea. Nik aur-aro...
Gaur leioa urreztatzen daun eguzki minduak
maite-edurtzako nardok usaintzen dauz berriro.
Goizeko eguzkitan artzen eustazan berak!

Udagaien ituna! Lore bako gogaldi,
aldez besteko uda-barri, euzki aul, amets-
lilluragarri, zertan maitasunok irauli?
Udabarriz il ziran, urrezko egun batez!

F. García Lorca

(1898-1936)

REMANSOS

Cipreses

(Agua estancada.)

Chopo.

(Agua cristalina.)

Mimbre.

(Agua profunda.)

Corazón.

(Agua de pupila.)

ATSARTEAK

Nekostak

(ur geldia).

Lertxuna

(ur gardena).

Mimea

(ur azia).

Biotza

(ur-betseña).

REMANSILLOS

Me miré en tus ojos
pensando en tu alma.

Adelŕa blanca.

Me miré en tus ojos
pensando en tu boca.

Adelŕa roja.

Me miré en tus ojos.
¡Pero estabas muerta!

Adelŕa negra.

ATSALDITXO

Zure begietan
so, gogoaz oldoz.

Erio-orri zuri.

Zure begietan
so, oldoz zure agoz.

Erio-orri gorri.

Zure begietan
so, ilda ziñan geroz.

Erio-orri beltza.

VARIACION

El remanso del aire
bajo la rama del eco.

El remanso del agua
bajo fronda de luceros.

El remanso de tu boca
bajo espesura de besos.

ALADAKETA

Aizearen babespea
arri-bizi adarpean.

Uraren babesgarria
izar-moltso ostropean.

Zure aoaren babes
laztan-mosu lodipean.

REMANSO. CANCION FINAL

Ya viene la noche.

Golpean rayos de luna
sobre el yunque de la tarde.

Ya viene la noche.

Un árbol grande se abriga
con palabras de cantares.

Ya viene la noche.

Si tú vinieras a verme
por los senderos del aire.

Ya viene la noche.

Me encontrarías llorando
bajo los álamos grandes.
¡Ay morena!
Bajo los álamos grandes.

ATSEDEN. AZKEN ABESTIA

Gaua ba-dator.

Arratsaldeko ingudez
illargi-izpiak indarrez.

Gaua ba-dator.

Zuaitz andi bat abesti-
itzetan da babesgarri.

Gaua ba-dator.

Ikusten ba'zentorkidaz
aizean bidetxigorraz.

Gaua ba-dator.

Negar baten aurkituko
nindukezu, baltzarana,
lertxun andien azpiko.

CUATRO BALADAS AMARILLAS

En lo alto de aquel monte
hay un arbolito verde.

*Pastor que vas,
pastor que vienes.*

Olivares soñolientos
bajan al llanto caliente.

*Pastor que vas,
pastor que vienes.*

Ni ovejas blancas ni perro
ni cayado ni amor tienes.

*Pastor que vas,
Como una sombra de oro,
en el trigal te disuelves.
Pastor que vienes.*

LAU ERESI ORI

Mendizka aren gaiñean
zugatz orlegia dago.

*Joan-etorri
zabiltzan artzain.*

Lokartu oliondoak
zelaira bide egin, bero.

*Joan-etorri
zabiltzan artzain.*

Ardi zuri, txakur, makil,
maiterik ez, dagoneko.

Zoazan artzain.

Urrezko itzal bat legez,
garitzan zara urtuko.

Zatozan artzain.

La tierra estaba
amarilla.

*Orillo, orillo,
pastorcillo.*

Ni luna blanca
ni estrella lucían.

*Orillo, orillo,
pastorcillo.*

Vendimiadora morena
corta el llanto de la viña.

*Orillo, orillo,
pastorcillo.*

Lurra zegoen
orizka.

*Munain-munain,
artzain, artzain.*

Illazki, izar ez
zurizka.

*Munain-munain,
artzain, artzain.*

Baltzaranak mats
moztuka.

*Munain-munain,
artzain, artzain.*

*Sobre el cielo
de las margaritas ando.*

Yo imagino esta tarde
que soy santo.

Me pusieron la luna
en las manos.

Yo la puse otra vez
en los espacios

y el Señor me premió
con la rosa y el halo.

*Sobre el cielo
de las margaritas ando.*

Y ahora voy
por este campo

Lili-zeruan nabil.

Arratsaldea
dirudit deuna.

Illazkia ipin
eskuan barna.

Nik ostera be
damint goiena,

Larrosa-aroaz
saritzen Jauna.

Lili-zeruan nabil.

Orain ba-noa
zelai barrena,

a librar a las niñas
de galanes malos

y dar monedas de oro
a todos los muchachos.

*Sobre el cielo
de las margaritas ando.*

neskai kenduten
galai txarrena.

Mutiko oroi
urre-txanpona.

Lili-zeruan nabil.

Primera página

Fuente clara.

Cielo claro.

¡Oh, cómo se agrandan
los pájaros!

Cielo claro.

Fuente clara.

¡Oh, cómo relumbran
las naranjas!

Fuente.

Cielo.

Iturri garbi
eta ozkarbi.

Txoriak zelan
andi direan!

Zerua garbi
ta argi iturri.

Zeñen dizdirak,
ene, laranjak!

Iturburua
eta zerua,

Ene, garia
zein dan guria!

¡Oh, cómo el trigo
es tierno!

Cielo.
Fuente.

¡Oh, cómo el trigo
es verde!

Zeru ozkarbi
ta iturbegi.

Ai ene, gari
zein dan orlegi!

BILLABIDEA

	<u>Orrialdeak</u>
Alberto Lista	63
Calderón de la Barca	51
F. García Lorca	91
Garcilaso de la Vega	5
Joan Maragall	67
J. R. Jiménez	79
L. Quiñones de Benavente	43
L. Vélez de Guevara	33
Miguel de Cervantes	27
Tirso de Molina	37

AGERTUTAKO IDAZTIAK:

1. Phedro'ren Alegiak I
2. Martial'en Ziri - Bertsoak I
3. Phedro'ren Alegiak II
4. Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak
5. Euskal Iztegi Laburra (A)
6. Esopo'ren Alegiak II
7. Agustin Deunaren Eskutitzak I
8. Gurutz - Bidea
9. Phedro'ren Alegiak III
10. Batikano II Batzar-Agiriak (Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak)
11. Perrault'en Ipuñak (2-garren argitalpena irarteko)
12. Batikano II Batzar - Agiriak (Gizarte artuemonetakoa bideak)
13. Apuntes de Vascuence (Segundo Curso)
14. Lope de Vega - Bakar-Autuak
15. Liturji - Goratzarreak
16. Jaungoikoaren Agerpena (Batikano - Agiriak)
17. Maitale Galdua (olerkiak)
18. Lati-izkuntzaren joskera (Orixe)
19. Euskal Iztegi Laburra (B - D)
20. Kristau - Aziera (Batikano Agiriak)
21. Euskal Iztegi Laburra (E - F)
22. Basoko Loreak (olerkiak)
23. Lo ta Amets (olerkiak)
24. Apuntes de Vascuence (Primer Curso)
25. Katalunya'ko Olerkariak
26. Bidaztien Aterpea
27. Apuntes de Vascuence (Tercer Curso)
28. Euskal Iztegi Laburra (G - I)
29. Galburutan (Gallastegi'tar Kauldi)
30. Euskerazko Meza (Intxausti'tar Artur)
31. Humanae Vitae
32. Euskal Idazleak (I) Mendiburu'tar S.
33. Gabon - Abestiak (Intxausti'tar A - Gallastegi'tar K)
34. Españi'ko Olerkariak euskeraz
35. Prantzi'ko Olerkariak euskeraz
36. Españi'ko Olerkariak euskeraz II